

Guía rápida para Localizar y Traducir Herramientas de Encuesta

La recogida de datos es una parte esencial de la respuesta humanitaria. Unos datos precisos proporcionan a los organismos de ayuda la información que necesitan para diseñar programas de calidad y responder eficazmente a las necesidades de la población. Uno de los factores que influyen en que los datos recogidos sean precisos y la gente pueda confiar en ellos es la interacción entre los encargados de recoger los datos y los encuestados. Traductores sin Fronteras, en colaboración con People in Need, ha elaborado esta guía para ayudar a los organismos de ayuda a **evitar los sesgos lingüísticos y culturales que suelen producirse al diseñar y administrar encuestas**. Los consejos y trucos sobre el terreno que ofrece esta guía práctica pueden ayudarle a usted y a sus colegas a obtener datos más fiables. La guía es instructiva, pero no definitiva. Sabemos que las variaciones de cultura y contexto crean diferentes problemas lingüísticos y necesidades de comunicación, por lo que es posible que tenga que adaptar algunos de los consejos al contexto en el que trabaja.

Consejos para Planificar y Diseñar la Encuesta

1. **Formule las preguntas de manera lingüística y culturalmente adecuada** para evitar prejuicios y malentendidos involuntarios.

<p>Evite:</p> <p>Utilizar literalmente preguntas de encuesta elaboradas a escala mundial, sin tener en cuenta la necesidad de adaptarlas al contexto local, especialmente cuando se traducen al idioma local.</p>	<p>Intente:</p> <p>Trabajar con los equipos locales para garantizar que todas las preguntas de la encuesta sean culturalmente apropiadas y conserven su significado original. Por ejemplo, al preguntar sobre diversos grupos de alimentos, ajustar los ejemplos a lo que la gente come localmente.</p>
--	--

2. **Utilice un lenguaje sencillo** que los encuestadores y los encuestados puedan entender. Evite la jerga, las abreviaturas y los acrónimos, y utilice términos de fácil comprensión. Abstenerse de formular preguntas que presupongan un nivel de conocimientos sobre un tema específico, salvo cuando sea pertinente y apropiado.

<p>Evite:</p> <p>"En el último trimestre, ¿recibió algún tipo de apoyo para el desarrollo de capacidades por parte de los agrónomos de la CFA?"</p>	<p>Intente:</p> <p>"En los últimos tres meses, ¿ha recibido algún tipo de formación por parte del personal que trabaja en el Centro de Formación de Agricultores local?"</p>
--	---

3. **Formatee las preguntas para minimizar las respuestas abiertas que necesiten traducción**. Cuando sea posible, utilice formatos de respuesta de opción múltiple o sí/no. Esto reducirá el riesgo de errores de traducción y análisis de datos.

<p>Evite:</p> <p>"¿Cuál es su lengua materna?"</p> <p>Respuesta: _____</p>	<p>Intente:</p> <p>"¿Cuál es su lengua materna?"</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Árabe <input type="checkbox"/> Kurmanji <input type="checkbox"/> Sorani <input type="checkbox"/> Turco <input type="checkbox"/> Otros: _____
---	---

4. En el caso de las preguntas abiertas, permita que los responsables de la recogida de datos **introduzcan las respuestas en el idioma en el que se está realizando la encuesta.**

<p>Evite:</p> <p>"¿Qué es lo que más le preocupa?"</p> <p>Respuesta (en inglés): _____</p>	<p>Intente:</p> <p>"¿Qué es lo que más le preocupa?"</p> <p>Respuesta (en Español): _____</p>
---	--

5. **Utilice ayudas gráficas o visuales**, especialmente cuando realice encuestas entre poblaciones con un bajo nivel de alfabetización.

<p>Evite:</p> <p>¿Cómo diría que se siente con respecto a la calidad de los materiales de refugio proporcionados? ¿Diría que se siente muy satisfecho, bastante satisfecho, neutro, más bien insatisfecho o muy insatisfecho?</p>	<p>Intente:</p> <p>¿Cuál de estas imágenes representa mejor su opinión sobre la calidad de los materiales proporcionados para los refugios?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Muy satisfecho  • Satisfecho  • Neutro  • Insatisfecho  • Muy insatisfecho 
--	--

6. **Utilice teléfonos móviles o tabletas** en lugar de bolígrafo y papel, a menos que los encargados de recoger los datos no estén acostumbrados a escribir en un teléfono o tableta o que utilice muchas preguntas abiertas. Esto ayuda a reducir los posibles errores de análisis de datos y de traducción causados por una escritura desordenada.

<p>Considere evitar:</p> 	<p>Intente:</p> 
---	---

7. Evite cargar a los encuestadores con tareas de traducción o interpretación: **Traduzca el cuestionario a la(s) lengua(s) que los encuestadores se sientan más cómodos** leyendo y utilizando con los encuestados. Antes de pedir a alguien que traduzca la encuesta, pida a personal experimentado que lea la versión original del cuestionario y destaque todas las partes que podrían ser difíciles de traducir. Discuta y acuerde cómo traducir de la mejor manera posible.

<p>Evite:</p> <p>Pedir a los encuestadores que traduzcan a primera vista las preguntas del inglés (u otro idioma) al idioma local durante la encuesta.</p>	<p>Intente:</p> <p>Planificar la participación de personal especializado y con experiencia para traducir el cuestionario al idioma o idiomas pertinentes.</p>
---	--

8. Una vez traducida la encuesta al idioma o idiomas pertinentes, **pruébela primero entre los encargados de recoger los datos y sólo después entre la población destinataria**. Tenga siempre presente que el hecho de que usted entienda el contenido de su cuestionario no significa que los encuestados lo vayan a entender en absoluto o de la misma manera que usted.

<p>Evite:</p> <p>Subestimar el grado de formación y preparación que necesitan los encargados de recoger los datos y no probar la herramienta de la encuesta con ellos y con la población destinataria antes de realizarla.</p>	<p>Intente:</p> <p>Probar exhaustivamente la versión traducida con los responsables de la recogida de datos y los supervisores (idealmente durante su formación), haciéndoles preguntas como: ¿Cuál es el significado de las preguntas? ¿Qué partes de las preguntas no están claras? ¿Qué preguntas podrían ser malinterpretadas por los encuestados? ¿Alguna de las preguntas te hace sentir incómodo? Si le hicieras esta pregunta a un amigo o familiar, ¿cómo se la harías? ¿Existen palabras o frases locales que describan mejor el significado real de la pregunta?</p> <p>Además, pida a un miembro del personal que no haya participado en la traducción ni en el diseño de la encuesta que vuelva a traducir el texto traducido (al menos verbalmente) a su idioma original y compruebe si esta traducción es correcta. Haga las correcciones pertinentes sin cambiar el significado original de las preguntas de la encuesta.</p> <p>Realice una prueba piloto del cuestionario entre la población destinataria y finalícelo sólo después de completar estos pasos.</p>
---	--

Consejos para realizar la encuesta

1. Pida el consentimiento informado al encuestado en un lenguaje fácil de entender. Esto significa evitar frases largas y palabras con las que los encuestados puedan no estar familiarizados. Destaque principalmente por qué quiere hablar con la persona y cómo utilizará los datos. Cuando termine la encuesta, pregunte al encuestado si sigue estando de acuerdo con que se utilice la información. Esto ayuda a confirmar que no hubo ninguna confusión durante el proceso de consentimiento inicial.

<p>Evite:</p> <p>"Para los fines de esta investigación, recogeremos diversos datos de su información personal identificable. Estos datos de identificación personal se agregarán y anonimizarán antes de compartirlos públicamente. Los datos brutos se almacenarán en una base de datos encriptada antes de ser destruidos permanentemente de acuerdo con nuestra política de gestión y almacenamiento de datos. Si en algún momento desea revocar su consentimiento para esta encuesta, póngase en contacto con el Comité de Gestión de Datos y Ética en la siguiente dirección ____."</p>	<p>Intente:</p> <p>"Hola, me llamo ___ y formo parte de un equipo de estudio de la organización XYZ que realiza investigaciones sobre [especifique el tema]. Estamos realizando esta investigación para [explique por qué necesita los datos]. Como parte de esta investigación, me gustaría entrevistarle durante unos ___ minutos. Nos gustaría recoger información sobre usted, como su nombre, edad y lugar de residencia, y sobre su experiencia con [especifique el tema].</p> <p>Nunca compartiremos públicamente esta información de forma que permita a otras personas identificarle a usted o a sus respuestas a esta encuesta. Almacenaremos la información que nos proporcione de forma segura durante [especifique cuántos] años antes de destruirla. Si ya no desea que almacenemos esta información, puede ponerse en contacto con nosotros en este número de teléfono ___ [indique una tarjeta de contacto].</p> <p>No está obligado a participar en esta investigación y no pasará nada si decide no hacerlo. Del mismo modo, si decide ser encuestado, no recibirá ningún beneficio material o de otro tipo por participar. ¿Ha entendido lo que le he explicado? ¿Puedo continuar con la encuesta?"</p> <p><i>Al final de la encuesta, pregunte:</i></p> <p>"Este es el final de esta encuesta, muchas gracias por su tiempo.</p> <p>¿Hay algo que quiera preguntarme?</p> <p>¿Sigue estando de acuerdo con que utilicemos sus respuestas a esta encuesta o hay alguna información que le gustaría que elimináramos de la encuesta?"</p>
---	--

2. Reclute a encuestadores que hablen el idioma preferido de la población encuestada. Esto es especialmente importante en las encuestas que contienen preguntas delicadas: puede poner en peligro la privacidad y el nivel de comodidad de los encuestados si tienen que confiar en un vecino o familiar para transmitir sus respuestas a estas preguntas.

<p>Evite:</p> <p>Recurrir a intérpretes informales o familiares.</p>	<p>Intente:</p> <p>Planificar y dotar de recursos la participación de personas con las competencias lingüísticas y comunicativas pertinentes. Empezar pronto: encontrarlas lleva tiempo.</p>
---	---

3. En muchas culturas, **no es culturalmente apropiado que los hombres pregunten a las mujeres sobre determinados temas** (y al revés), lo que hace que ni el encuestador ni la encuestada se sientan cómodos. Es probable que esto afecte a su capacidad y voluntad de expresarse abiertamente, reduciendo la calidad de los datos recogidos. Lo mismo puede ocurrir si una persona de un grupo étnico entrevista a otra de otro grupo.

<p>Evite:</p> <p>Contratar a encuestadores sin tener en cuenta qué tipos de datos se recogerán y de quién.</p>	<p>Intente:</p> <p>Discutir con su equipo si la encuesta contiene algún tema que los encuestados y los encuestadores podrían ser reacios a tratar abiertamente con una persona del sexo opuesto o de un grupo étnico diferente. Si es así, insista en contratar a recopiladores del mismo sexo y/o etnia.</p>
---	--

4. **Repase periódicamente con los encuestadores** el proceso de encuesta y aborde los puntos débiles detectados

<p>Evite:</p> <p>Esperar hasta el final de la encuesta para preguntar a los responsables de la recogida de datos sobre las dificultades que hayan encontrado.</p>	<p>Intente:</p> <p>Además de la retroalimentación continua proporcionada por los supervisores de la encuesta (basada en el uso de listas de verificación), discuta con los encuestadores al final de cada día:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Qué ha ido bien y qué ha sido difícil hoy? - ¿Qué preguntas les resultaron más difíciles de entender? - ¿Qué explicaciones les diste para ayudarles a entender? - ¿Qué se puede hacer para mejorar el proceso de encuesta?
--	--

Consejos para después de la encuesta

1. **Traduzca las respuestas a un idioma que entienda el equipo de análisis de datos.** Los encuestadores deben ayudar a aclarar el significado de las respuestas registradas; lo antes posible tras la finalización de las encuestas.

<p>Evite:</p> <p>Exigir a su personal que analice los datos sin la participación de los encuestadores.</p>	<p>Intente:</p> <p>Planificar la contratación de personal experimentado (interno o externo) que colabore con los encuestadores en la aclaración y traducción de las respuestas de los encuestados.</p>
---	---

2. **Al final de la encuesta, informe a los encuestadores** sobre los problemas lingüísticos y de otro tipo que hayan surgido durante el proceso. Esto le ayudará a proporcionar herramientas más adecuadas en el futuro.

<p>Evite:</p> <p>Terminar el proceso de recogida de datos sin tiempo para pedir opiniones a los encuestadores.</p>	<p>Intente:</p> <p>Dedicar tiempo a informar a los encuestadores una vez finalizada la encuesta y pedirles recomendaciones sobre lo que se podría mejorar la próxima vez (por ejemplo, en cuanto a la traducción, el uso de la terminología, la interacción con los encuestados, etc.).</p>
---	--

Recursos adicionales:

- ACAPS, [Diseño de Cuestionarios: Cómo Diseñar un Cuestionario para Evaluar las Necesidades en Situaciones de Emergencia](#)
- CICR, [Normativa Laboral Relativa a la Labor de Protección](#) (Capítulo 6)
- KoBoToolbox, [Añadiendo Otro Idioma al Formulario](#)
- Gestión de la Información sobre Protección, [Terminología Común](#)
- Gestión de la Información sobre Protección, [Principios de la Gestión de la Información sobre Protección](#)
- ACNUDH, [Enfoque de Datos Basados en Derechos Humanos](#)
- Oxfam, [Paquete de Formación sobre Gestión Responsable de Datos](#)

> ¿Tiene alguna sugerencia para mejorar el contenido de esta Guía rápida? ¡[Envíenosla, por favor!](#)
> ¿Desea que esta Guía rápida esté disponible en otro idioma? ¡[Póngase en contacto con nosotros!](#)
> Esta lista ha sido traducida y adaptada técnicamente al español por Ayuda en Acción.

Publicado por: [People in Need](#) y [Traductores sin Fronteras](#) (2018)

Traductores sin Fronteras imagina un mundo en el que el conocimiento no conozca barreras lingüísticas. Desde 1993, hemos puesto en contacto a organizaciones sin ánimo de lucro con una comunidad de profesionales de la lengua, hemos desarrollado la capacidad de traducción de lenguas locales y hemos aumentado la concienciación sobre las barreras lingüísticas. Conocemos a fondo el impacto de los prejuicios lingüísticos en la capacidad de obtener datos fiables para dar respuestas humanitarias eficaces.

People in Need es una organización checa de ayuda y desarrollo que opera en más de 20 países de todo el mundo. Nuestra guía en línea www.indikit.net permite a los cooperantes de diversos países y organizaciones recoger y analizar correctamente datos significativos que pueden ayudarles a mejorar la calidad de su programación.